Porównanie tłumaczeń Hioba 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawarłem przymierze z moimi oczami – i cóż? Czy mam patrzeć (pożądliwie) na dziewicę?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawarłem przymierze z moimi oczami — i cóż? Czy mam patrzeć pożądliwie na dziewicę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawarłem przymierze ze swoimi oczami; jak mógłbym więc myśleć o pannie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczyniłem przymierze z oczyma swemi, abym nie pomyślał o pannie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniłem przymierze z oczyma swemi, abych ani pomyślał o pannie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawarłem z oczami przymierze, by nawet nie spojrzeć na pannę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawarłem umowę ze swoimi oczyma, że nie spojrzę pożądliwie na pannę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawarłem przymierze z moimi oczami, że nie będę wpatrywał się w dziewicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawarłem przymierze z oczami, aby nie wpatrywać się w pannę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przymierze zawarłem z oczyma moimi, aby nigdy nie wejrzeć na dziewicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я поклав завіт моїм очам і не подумаю про дівчину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawarłem przymierze z moimi oczyma; w jakim celu mam zwrócić uwagę na dziewicę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przymierze zawarłem ze swymi oczami. Jakże więc mógłbym zwracać uwagę na jakąś dziewicę? |

1. 1) Lub: patrzeć tęsknie, l. pożądliwie. [↑](#footnote-ref-2)